

**LATVIJAS REPUBLIKAS VESELĪBAS MINISTRIJAS
UN
ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VESELĪBAS MINISTRIJAS
SAPRAŠANĀS MEMORANDS
PAR
SADARBĪBU VESELĪBAS NOZARĒ**

Latvijas Republikas Veselības ministrija un Ķīnas Tautas Republikas Veselības ministrija (turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”),

atzīstot sabiedrības veselības un medicīnas zinātnes nozīmi nacionālās attīstības veicināšanā,

produktīvu diskusiju ceļā vēloties nodibināt ciešāku sadarbību veselības nozarē,

ir vienojušās par sekojošo:

VISPĀRĒJS MĒRĶIS

1.Saprašanās memorands paredz pamatnoteikumus, kuru ietvaros abām Pusēm nepieciešams kopīgi izskatīt detalizētus priekšlikumus par sadarbības programmām veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā, balstoties uz vienlīdzības, mijiedarbības un abpusēja labuma principiem. Visas apmaiņas un sadarbības aktivitātes, kas veiktas šī Saprašanās memoranda ietvaros, ir pakļautas abu valstu likumiem un noteikumiem.

SADARBĪBAS JOMAS

2.Puses noteiks sadarbības jomas pēc abpusēja labuma principa, nosakot sekojošās kā prioritāras:

- (1)informācijas apmaiņa veselības aprūpes un medicīnas zinātnes jomās saskaņā ar konkrētajām interesēm;
- (2)sadarbība veselības aprūpē iesaistītā personāla apmācībā (mācības, speciālistu konsultācijas);
- (3)tieša institucionāla un organizatoriska sadarbība starp abām valstīm veselības aprūpes un medicīnas zinātnes jomās;
- (4)informācijas apmaiņa par tehnoloģiju attīstību, kas saistīta ar veselības aprūpi un medicīnas zinātni;
- (5)sadarbība citās abām Pusēm interesējošās ar veselības aprūpi un medicīnas zinātni saistītās jomās.

SADARBĪBAS VEIDI

3.Sadarbības veidi var ietvert:

- (1) informācijas apmaiņu par medicīnas zinātni un jaunākajiem medicīnas sasniegumiem;
- (2) informācijas apmaiņu par starptautiskiem kongresiem un simpozijiem, kas notiek attiecīgajās valstīs;
- (3) veselības un medicīnas ekspertu un delegāciju apmaiņu;
- (4) kopējus pētījumus, attīstību un sadarbību starp atbilstošajām institūcijām;
- (5) citus sadarbības veidus, par kuriem abas Puses var vienoties.

IESAISTĪTĀS INSTITŪCIJAS

4.Ar Sapašanās memorandu nodibinātā sadarbība veselības aprūpes un medicīnas zinātnes jomās ietvers sadarbību starp valdības institūcijām, pētniecības iestādēm un slimnīcām.

FINANSĒJUMS

5.Par sadarbības aktivitāšu izmaksu finansējumu abas puses kopīgi vienosies. Pamatā nosūtošā Puse segs ar vizīti saistītos starptautiskā transporta, uzturēšanās un vietējā transporta izdevumus.

6.Visas šī Sapašanās memoranda ietvaros paredzētās sadarbības aktivitātes būs atkarīgas no finanšu līdzekļu pieejamības.

IZPILDE

7.Lai izpildītu Sapašanās memorandu, regulāri kontaktējoties un apmainoties ar vēstulēm un citiem instrumentiem, Puses izstrādās rīcības plānu pieciem gadiem.

8.Katra Puse būs atbildīga par rīcības plāna ieviešanas koordinēšanu.

KONSULTĀCIJAS

9.Pēc vienas vai otras Puses lūguma Puses konsultēs viena otru par jebkuru jautājumu, kas saistīts ar Sapašanās memoranda nosacījumiem, un nepieciešamības gadījumā kopīgi risinās radušās grūtības un pārpratumus, balstoties uz sadarbību un abpusēju uzticību.

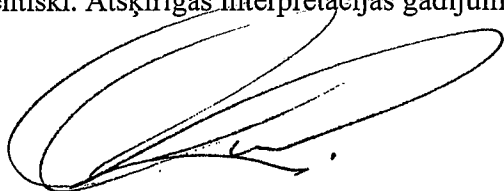
10.Grozījumi un labojumi, kas saistīti ar Sapašanās memorandu, ir kopīgi abām Pusēm jāsaskaņo.

SAPRAŠANĀS MEMORANDA SPĒKĀ STĀŠANĀS UN IZBEIGŠANĀS

11.Šis Saprašanās memorands stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un ir spēkā piecus gadus. Saprašanās memorands var automātiski tikt pagarināts uz nākamo piecu gadu periodu, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Saprašanās memoranda termiņa beigām nesniedz otrai Pusei rakstisku paziņojumu to pārtraukt.

12.Ja Saprašanās memorands tiks pārtraukts, rīcības plānā noteikto sadarbības aktivitāšu pabeigšana netiks ietekmēta.

Parakstīts Rīgā, 2007.gada 23. oktobrī
divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, ķīniešu un angļu valodās. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas
Veselības ministrijas vārdā



Ķīnas Tautas Republikas
Veselības ministrijas vārdā

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON HEALTH
CO-OPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Health of the Republic of Latvia and the Ministry of Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties"),

recognizing the importance of public health and medical science to national development,

desiring to establish closer co-operation in health through fruitful discussion,

have reached the following understandings:

GENERAL OBJECTIVE

1.The Memorandum of Understanding provides the framework within which detailed proposals for programs of co-operation in health and medical science are to be jointly considered between the Parties on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. All exchange and co-operation activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the laws and regulations in each country.

FIELDS OF CO-OPERATION

2.The Parties will identify fields of co-operation of mutual benefits including the following as priority areas:

- (1)exchange of information in the fields of health care and medical science according to the specific interests;
- (2)co-operation in the educational training of health personnel (studies, professional consultations);
- (3)direct institutional and organizational co-operation between both countries in the field of health care and medical science;
- (4)exchange of information on the development of technologies related to health care and medical science;
- (5)co-operation in other health care and medical science aspects of mutual interest.

FORMS OF CO-OPERATION

3. The forms of co-operation may include:

- (1) exchange of medical science information and the latest medical achievements;
- (2) exchange of information on congresses and symposiums with international participation, which take place in the respective countries;
- (3) exchange of health and medical experts as well as delegations;
- (4) joint research, development and co-operation between appropriate institutions;
- (5) other forms of co-operation as may be mutually agreed.

PARTICIPATING INSTITUTIONS

4. Co-operation in fields of health care and medical science under the Memorandum of Understanding will include co-operation between governmental institutions as well as research institutions and hospitals.

FUNDING

5. The costs of co-operative activities will be funded as mutually determined. In principle, the sending Party shall bear the costs of international travel, accommodation, and internal travel in connection with the visit.

6. All co-operative activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds.

IMPLEMENTATION

7. To implement this Memorandum of Understanding, the Parties will develop an action plan covering a period of five years through regular contacts, exchanges of letters or other instruments.

8. Each Party will be responsible for coordinating the implementation of the action plan.

CONSULTATIONS

9. Each of the Parties will consult the other upon request of either Party regarding any matter relating to the terms of the Memorandum of Understanding and shall endeavor jointly in a spirit of co-operation and mutual trust to resolve any difficulties and misunderstandings that may arise.

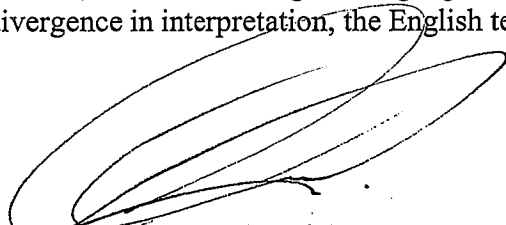
10. Amendment and modification related to this Memorandum of Understanding must be mutually agreed

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

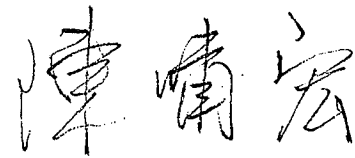
11. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. This Memorandum of Understanding may be extended automatically for successive five-year periods unless one of the Parties gives the other Party written notice to terminate this Memorandum of Understanding six months prior to its expiration.

12. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the termination of the Memorandum of Understanding shall not affect the conclusion of any specific co-operation defined under the action plan.

Signed in Riga, on the 23rd of October 2007, in two original copies, in Latvian, Chinese and English languages, each of the text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



For the Ministry of Health of the
Republic of Latvia



For the Ministry of Health of the
People's Republic of China

中华人民共和国卫生部和拉脱维亚共和国卫生部 关于卫生合作的谅解备忘录

中华人民共和国卫生部和拉脱维亚共和国卫生部（以下简称“缔约双方”），认识到卫生和医学科学对国家发展的重要性，愿意通过富有成果的讨论在卫生领域建立更加密切的合作关系，达成以下谅解：

总则

一、本备忘录旨在提出一个框架，在此框架内，在平等、互惠和互利的基础上，双方共同考虑在卫生和医学科学领域进行合作的详细建议。根据本备忘录开展的一切交流和合作活动，均应依据两国的法律法规进行。

合作领域

二、双方确定的互利合作领域包括下列重点：

- 1、根据具体兴趣，交流在卫生保健与医学科学领域的信息；
- 2、卫生人员的教育培训合作（学习、专业咨询）；
- 3、两国在卫生保健与医学科学领域开展机构与组织间的直接合作；
- 4、卫生保健与医学科学相关科技发展的信息交流；
- 5、双方在卫生保健与医学科学领域共同感兴趣的其他领域的合作。

合作方式

三、双方的合作将包括以下方式：

- 1、交流医学科学信息及最新医学成就；
- 2、交流分别在两国举办的国际会议和学术研讨会信息；
- 3、互派卫生和医学专家及考察团；
- 4、有关机构间的联合科研、开发和合作；
- 5、双方同意的其他合作方式。

参与合作机构

四、本备忘录规定的卫生和医学科学合作包括政府机构以及科研机构 and 医院间的合作。

资 金

五、合作活动经费的资助方式将由双方确定。原则上，派遣方负担包括国际旅费、访问另一国食宿、交通等相关一切费用。

六、本备忘录规定的所有活动都受制于经费是否落实。

实 施

七、为实施本备忘录，双方将通过定期接触、交换信件或其他文件的方式制定一项为期五年的执行计划。

八、在实施执行计划时，双方将负责协调各方的活动。

协 商

九、任何一方提出涉及本备忘录条款的有关事宜，双方将本着相互合作和信任精神进行协商并共同努力解决可能出现的困难和分歧。

十、本备忘录的任何修正和更改必须经双方同意。

生效与终止

十一、本备忘录自签字之日起生效，有效期为五年。如任何一方在备忘录期满前六个月未以书面形式通知另一方要求终止本备忘录，则本备忘录将自动延长五年，并依此法顺延。

十二、本备忘录的终止不影响执行计划中任何交流和合作项目的完成。

本备忘录于 年 月 日在 签订，一式两份，每份均用中文、拉文和英文写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国卫生部

代表



拉脱维亚共和国卫生部

代表

